

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ludmila Valachovičová

Název práce: Komentovaný překlad první kapitoly z knihy *Difficult Women: An Imperfect History of Feminism in 11 Fights* od Helen Lewis (Jonathan Cape, 2020)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce obsahuje velmi zdařilý překlad vybraného textu, citlivý a dobře promyšlený. Nemám k němu žádné závažnější výhrady, opravdu výborně se snaží vycházet vstříc cílovému českému čtenáři při promyšlení jeho presupozic, odlišných od těch, kteří znají lépe britský společensko-politický a feministický kontext.

Komentář obsahuje výborné uvedení autorky a vysílatelky textu, podložené rešeršemi. Místo a čas, médium jsou popsány vyčerpávajícím způsobem. Výborně je identifikován populárně naučný styl, který je v tomto textu jedinečný, protože uplatňuje nejen výkladový slohový postup, ale zásadně i vyprávěcí. Stejně tak jsou v textu velmi správně identifikovány funkce spolu s vypovídajícími příklady z originálu. Pokud jde o další části překladatelské analýzy, považují je za velmi zdařilé, ovšem uvítala bych větší pozornost věnovanou specificky vyprávěcímu postupu, jak v lexiku, tak v syntaxi. Pokud jde o hypotetickou situaci uplatnění překladu, je dobře pojednaná, přičemž by bylo záhodno zdůraznit význam historičnosti textu a jeho obsahu, ten by u nakladatele i čtenářů mohl zvýšit zájem.

Dílní poznámky:

- AD 3.3 Metoda překladu: nerozumím formulaci ve 3. odstavci „U všech citací jsem nejdříve zjišťovala, zda byl daný text přeložen do českého jazyka. Pokud text přeložen nebyl, vytvořila jsem překlad vlastní s ohledem na kontext dané citace tam, kde bylo možné si ho dohledat, aby nedošlo k většímu významovému posunu. Stejný postup jsem uplatnila i při překladu názvů knižních publikací a legislativ.“ Zřejmě zde došlo k chybě, mělo by být „nebylo možné si ho dohledat“?

- AD 3.5.1 Konstitutivní posuny, 2. odstavec: „... v následujícím příkladu jsem obě anglická participia (following a offering) přeložila větami vedlejšími (In the years following the trial, George tortured Caroline by offering access to the children, only to withdraw it again. (originál s. 18) – V letech, které řízení následovaly, trápil George Caroline tím, že jí udělil přístup k dětem a hned potom ho zase odřekl. (překlad s. 11) – zde nejde o chybu týkající se syntaxe (o níž odstavec je), ale o morfologickou (léta... následovala).

3. odstavec: nejde o přesun rématu, ale o zrušení vytýkáací vazby...

- AD 3.5.2 Posuny individuální, 2. odstavec: „... a jedna slovní hříčka vyžadovala úplné nahrazení funkčním ekvivalentem v cílovém jazyce 41 ([they] made a bloody Mary nuisance of themselves – si udělaly Absolutní ostudu), čímž se lehce pozměnil její původní význam.“ – několikrát citovaná pasáž o slovních hříčkách; nejsem si jista funkčností nahrazení a následným porozuměním při odkazu na vodku Absolut.

- V závěru Komentáře poněkud narůstají překlady a gramatické chyby (čárky).

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 9. 8. 2024 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě